

No. 11454

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ISRAEL**

**Convention providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil matters. Signed at London on 28 October 1970**

*Authentic texts: English and Hebrew.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 December 1971.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ISRAËL**

**Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile. Signée à Londres le 28 octobre 1970**

*Textes authentiques: anglais et hébreu.*

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 décembre 1971.*

נעשה בשני עותקים בלונדון ביום זה 28 באוקטובר 1970,  
הוא כ"ה בתשרי תשל"א בשפות האנגלית והעברית, ודין  
מקור שווה לשניהם.

בשם ממשלת ישראל:

בשם ממשלת הממלכה  
המאוחדת של בריטניה  
הגדולה ואירלנד הצפונית:

מיכאל קומיי

JOSEPH GODBER

(2) ממשלת הממלכה המאוחדת יכולה, בהודעה שתימסר בצינורות הדיפלומטיים בכל עת שאמנה זו בתקפה, להרחיב תחולתה של אמנה זו על כל שטח-ארץ שממשלת הממלכה המאוחדת אחראית ליחסיו הבינלאומיים, ובלבד שהוסכם תחילה, על-ידי חילוף אינרות, בנתע לנקודות הנזכרות בסעיף קטן (3) של סעיף זה.

(3) לפני כל הודעה על הרחבה לנבי שטח-ארץ לפי הסעיף הקטן הקודם, יבואו בעלות-האמנה לידי הסכם, על-ידי חילוף אינרות, בדבר בתי-המשפט בשטח-הארץ הנרונ שהם יהיו בתי-המשפט שעל פסקי-הדין שלהם תחול אמנה זו, ובדבר בתי-המשפט שאליהם יתשו בקשות לרישומו של פסק-דין.

(4) כל הרחבה לפי סעיף זה תיכנס לתוקפה בעבור שלושה חודשים מתאריך ההודעה לפי סעיף קטן (2) של סעיף זה.

(5) לאחר תום שלוש שנים מיום שנכנסה לתוקפה הרחבת אמנה זו על שטח-ארץ כאמור בסעיף קטן (2) של סעיף זה, יכולה כל אחת מבעלות-האמנה בכל עת לסיים את ההרחבה במתן הודעת סיום ששה חודשים מראש בצינורות הדיפלומטיים.

(6) סיום אמנה זו לפי סעיף 11 יסיים אותה גם ביחס לכל שטח-ארץ שעליו הורחבה בהתאם לסעיף קטן (2) של סעיף זה, זולת אם הסכימו בעלות-האמנה במפורש על דרך אחרת.

#### סעיף 11

אמנה זו טעונה אישור. כתבי האישור יחלפו בתקדם האפשרי. האמנה תיכנס לתקפה שלושה חודשים לאחר תאריך החלפת כתבי האישור, ותישאר בתוקף שלוש שנים לאחר תאריך כניסתה לתקפה. אם ששה חודשים לפחות לפני תום תקופה זו של שלוש שנים לא תתן אחת מבעלות-האמנה הודעה לחברתה בצינורות הדיפלומטיים על כוונתה לסיים את האמנה, היא תעמוד בתוקפה עד תום ששה חודשים מן התאריך שבו תתן אחת מבעלות-האמנה הודעה לסיים אותה.

ולראיה חתמו על ההסכם החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין, איש איש על ידי ממשלתו.

הדין או תינתן הצהרת אכיפה ביחס ליתרה שיש עוד לשלמה באותו תאריך, ובלבד שמכל בחינה אחרת היה פסק-הדין אכיף לפי הוראות אמנה זו.

(6) אם יש לשלם על-פי פסק-דין סכום כסף המבוטא במטבע שונה ממטבע ארץ מושבו של בית-המשפט המתבקש, דיני ארץ מושבו של בית-המשפט המתבקש הם הקובעים אם יש, או אם אפשר, להמיר את הסכום המשתלם על-פי פסק-הדין במטבע של ארץ מושבו של בית-המשפט המתבקש לשם מילוי או אכיפתו של החוב על פי פסק-הדין, ואם בן, באיזה אופן ובאילו תנאים. (7) בית-המשפט המתבקש, כשהוא מורה על רישום או נתן הצהרת אכיפה, יכול גם את ההוצאות של מתן הצהרת האכיפה ואת ההוצאות הכרוכות בהם, אם נתבקש על-ידי הזוכה לעשות בן.

(8) פסק-דין שנרשם או שניתנה עליו הצהרת אכיפה ישא ריבית ולתקופה שער הרישום או הצהרת האכיפה בשיעור הנקוב בפסק-הדין או בתעודת אישור של בית-המשפט המקורי המצורף לפסק-הדין, אם נקוב בהם שיעור. מתאריך הרישום או הצהרת האכיפה ואילך תותר ריבית בשיעור של 4% לשנה על הסכום הכולל (קרן וריבית) שעליו ניתנה ההוראה על הרישום או הצהרת האכיפה.

#### הוראות סיום

##### סעיף 9

כל קושי העלול להתעורר לנבי פירושה או תחולתה של אמנה זו ייושב בצינורות הדיפלומטיים.

##### סעיף 10

(1) לנבי ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית, תחול אמנה זו על שטח-הארץ שבתחום השיפוט של בתי-המשפט של אנגליה וויילס, סקוטלנד ואירלנד הצפונית, ולנבי ממשלת ישראל, על שטח-הארץ שבתחום השיפוט של בתי-המשפט של ישראל.

(ד) תרגום לעברית של כל מסמך הנדרש לפי סעיף זה מאושר על-ידי מתרגם שהושבע או על-ידי פקיד דיפלומטי או קונסולרי של אחת מבעלות-האמנה.

(3) המסמכים שפורטו בסעיף קטן (2) אינם טעונים אימות נוסף.

(4) הונגה בקשה לפי סעיפים קטנים (1) ו- (2) של סעיף זה ביחס לפסק-דין הממלא אחר התנאים הקבועים בסעיף 5, תינתן הצהרת אכיפה.

#### סעיף 8

(1) מהתאריך בו נרשם פסק-הדין לפי סעיף 6 או ניתנה הצהרת אכיפה לפי סעיף 7, יהא פסק-הדין, לענין הוצאתו לפועל מכוח הרישום או האכיפה, ברתוקף בארץ מושבו של בית-המשפט המתבקש, כאילו היה פסק-דין שניתן במקורו באותה ארץ ובאותו התאריך.

(2) סדר-הדין לרישום פסק-דין לפי סעיף 6 וסדר-הדין למתן הצהרת אכיפה של פסק-הדין לפי סעיף 7 יהיו פשוטים ומהירים במידת האפשר, ולא תידרש כל ערובה להוצאות מאדם המעיש בקשה לרישום או למתן הצהרת אכיפה כאמור.

(3) לשם הנשת בקשה לרישום פסק-דין או למתן הצהרת אכיפה יתן בית-המשפט המתבקש זמן של לא פחות משש שנים, החל מתאריך פסק-הדין של בית-המשפט המקורי אם לא התש כל ערעור לבית-משפט נבדל יותר בארץ מושבו של בית-המשפט המקורי, או מתאריך פסק-הדין שניתן בערכאה האחרונה, אם התש ערעור כזה.

(4) מצא בית-המשפט המתבקש שפסק-הדין של בית-המשפט המקורי מתיחס לענינים שונים, וכי הוראה אחת או יותר מהוראותיו, אך לא כולן, הן מסוג שאילו נכללו בפסק-דין נפרדים קרוב הדבר שהיה ניתן לרשום פסק-דין אלה או לתת להם הצהרת אכיפה, אפשר יהיה לרשום את פסק-הדין או לתת לו הצהרת אכיפה לענין ההוראות האמורות בלבד.

(5) מצא בית-המשפט המתבקש, כי בתאריך הבקשה נתמלא חלק מפסק-הדין, אך לא כולו, על-ידי תשלום, יירשם פסק-

(2) אל בקשת הרישום יש לצרף:

(א) העתק מאושר של פסק־הדין המלא, מאומת בחותמת בית־המשפט, בצירוף אישור של פקיד בית־המשפט המקורי המעיד שהוא ניתן להוצאה לפועל בארץ המושב של בית־המשפט;

(ב) הצהיר על העובדות הנדרשות לפי תקנות בית־המשפט המתבקש;

(ג) תרגום לאנגלית של כל מסמך הדרוש לפי סעיף זה, מאושר על־ידי נוטריון או על־ידי פקיד דיפלומטי או קונסולרי של אחת מבעלות־האמנה.

(3) המסמכים שפורטו בסעיף קטן (2) אינם טעונים אימות נוסף.

(4) הוגשה בקשה לפי סעיפים קטנים (1) ו־(2) של סעיף זה ביחס לפסק־דין הממלא אחר התנאים הקבועים בסעיף 5, יירשם פסק־הדין.

#### סעיף 7

(1) כדי שפסק־דין שניתן בבתי־המשפט של הממלכה המאוחדת ייאכף בשטח־הארץ שבתחום שיפוטם של בתי־המשפט בישראל, יהא על הזוכה להגיש לבית־המשפט המחוזי בירושלים בקשה למתן הצהרת אכיפה, בהתאם לסדרי הדין של בית־המשפט המתבקש.

(2) אל הבקשה למתן הצהרת אכיפה יש לצרף:

(א) העתק מאושר של פסק־הדין, מאומת בחותם בית־המשפט, או במקרה של פסק־דין של ה־Sheriff Court, מאומת בחתימתו של ה־Sheriff Clerk;

(ב) הצהיר על העובדות הנדרשות לפי תקנות בית־המשפט המתבקש;

(ג) אישור של בית־המשפט המקורי, המוסר את פרטי ההליכים והודעה על הנימוקים ששימשו יסוד לפסק־הדין והמציין שבתאריך מתן האישור עבר מועד הערעור ולא נפתחו הליכי ערעור על פסק־הדין בממלכה המאוחדת;

של בתי-המשפט בארץ מושבו של בית-המשפט המקורי, אם ההכרה תואמת את דיניה של ארץ מושבו של בית-המשפט המתבקש.

### אכיפת פסקי-דין

#### סעיף 5

(1) בכפוף להוראות סעיף קטן (2) של סעיף זה, יהיו פסקי-דין שניתנו בשטח ארצה של בעלת-האמנה האחת נאכפים בדרך הוצאה לפועל בשטח-ארצה של בעלת-האמנה השניה, לפי הוראות סעיפים 6 עד 8 של אמנה זו, אם נתקיימו תנאים אלה: (א) הם אכיפים בדרך של הוצאה לפועל בארץ מושבו של בית-המשפט המקורי;

(ב) יש לשלם על-פיהם סכום כסף;

(ג) החוב על-פי פסקי-הדין לא סולק במלואו;

(ד) בית-המשפט המתבקש מכיר בהם לפי הוראות סעיף 3.

(2) ראה בית-המשפט המתבקש שנפתחו הליכי ערעור על פסקי-הדין בארץ מושבו של בית-המשפט המקורי, או שלא נפתחו עדיין הליכים כאלה למעשה, אך לפי חוקי אותה ארץ עדיין לא עבר מועד הערעור, רשאי בית-המשפט המתבקש, אם חוקי ארצו מרשים זאת, לאכוף את פסקי-הדין, או לסרב לאכוף אותם, או לדחות את מתן החלטתו בדבר אכיפתו כדי לתת להדיב הזדמנות להשלים הליכים כאמור או לפתוח בהם.

#### סעיף 6

(1) כדי שפסקי-דין שניתן בבתי-המשפט של מדינת ישראל ייאכפו בשטח-הארץ שבתחום שיפוטם של בתי-המשפט של הממלכה המאוחדת, יהא על הזוכה להגיש בקשה לרישומם של פסקי-הדין, בהתאם לסדרי הדין של בית-המשפט המתבקש, והוא:

(א) באנגליה ובווילס—לבית המשפט הנבובה;

(ב) בסקוטלנד ל— Court of Session

(ג) באירלנד הצפונית—לבית-המשפט העליון.

נושא זה הליך, את סמכות שיפוטו של אותו בית-משפט או של בתי-המשפט בארץ מושבו של בית-המשפט; או (ד) החייב, בהיותו נתבע בבית-המשפט המקורי, היה, בזמן פתיחת ההליכים תושב ארץ מושבו של אותו בית-משפט או תאגיד שמקום עסקיו העיקרי באותה ארץ; או (ה) החייב, בהיותו הנתבע בבית-המשפט המקורי, היה לו משרד או מקום עסקים בארץ מושבו של אותו בית-משפט, וההליכים באותו בית-משפט התייחסו לעיסקה שנעשתה באותו משרד או מקום עסקים או באמצעותם.

(2) הוראות סעיף קטן (1) של סעיף זה לא יחולו על פסקי-דין שנושאים היה מקרקעין אלא אם נמצאו המקרקעין בארץ מושבו של בית-המשפט המקורי.

(3) הוראות סעיף קטן (1) של סעיף זה לא יחולו על פסקי-דין שניתנו בתביעות שנושאות היה אניות, כלי-טיס או מטענים, אם לפי דיניה של אחת מבעלות-האמנה הם מכריעים לא רק כלפי הצדדים להליכים אלא גם כלפי כל אדם התובע, באותם אניות או כלי-טיס או במטענם, זכות שאינה מתישבת עם פסקי-הדין. ואולם, סמכות בית-המשפט המקורי תוכר אם נמצאו האניות, כלי-הטיס או מטענם בארץ מושבו של בית-המשפט המקורי בזמן פתיחת ההליכים באותו בית-משפט.

(4) אין חובה להכיר בסמכות שיפוטו של בית-המשפט המקורי במקרים המפורטים בפסקאות (ד) ו-(ה) של סעיף קטן (1) ובסעיפים קטנים (2) ו-(3) של סעיף זה, אם הוחל בהליכים בבית-המשפט המקורי בניגוד להסכם שלפיו היה צריך לישוב את הסכסוך הנדון שלא בהליכים משפטיים בבית-המשפט של ארץ מושבו של בית-המשפט המקורי.

(5) הוראות סעיף קטן (1) של סעיף זה לא יחולו על פסקי-דין בכל הליך הנגוע לעניני נישואין וגירושין, הנהלת עזבונות, פשיטת רגל, פירוק חברות, מחלת נפש, אפוסטרופסות על קטינים או אבהות. אולם, לענין פסקי-דין כאלה, תוכר סמכות שיפוטם



(3) ראה בית-המשפט המתבקש שנפתחו הליכי ערעור על פסק-הדין בארץ מושבו של בית-המשפט המקורי, או שלא נפתחו עדיין הליכים כאלה למעשה, אך לפי חוקי אותה ארץ עדיין לא עבר מועד הערעור, רשאי בית-המשפט המתבקש, אם חוקי ארצו מרשים זאת, להכיר בפסק-הדין, או לסרב להכיר בו, או לדחות את החלטתו בדבר ההכרה בו כדי לתת לחייב הזדמנות להשלים הליכים כאמור או לפתוח בהם.

(4) ראה בית-המשפט המתבקש שהענין שגדון בהליכים לפני בית-המשפט המקורי כבר היה, לפני תאריך מתן פסק-הדין בבית-המשפט המקורי, נושא לפסק-דין שניתן על-ידי בית-משפט בעל סמכות שיפוט בענין זה, רשאי בית-המשפט המתבקש לסרב להכיר בפסק-הדין של בית-המשפט המקורי.

(5) ראה בית-המשפט המתבקש שבזמן שבו נפתחו ההליכים בבית-המשפט המקורי בענין שהוא נושא הדין, היו הליכים באותו ענין ובין אותם צדדים תלויים ועומדים בבית-משפט או בבית-דין בארץ מושבו של בית-המשפט המתבקש, רשאי הוא לסרב להכיר בפסק-הדין של בית-המשפט המקורי.

#### סעיף 4

(1) בכפוף להוראות סעיפים קמנים (2) עד (5) של סעיף זה יוכרו כל בתי-המשפט בארץ מושבו של בית-המשפט המקורי כבעלי סמכות שיפוט לענין פסקה (א) של סעיף קמן (2) לסעיף 3 בכל אחד מן המקרים האלה:

(א) החייב, בהיותו נתבע בהליכים בבית-המשפט המקורי, קיבל על עצמו את סמכות שיפוטו של אותו בית-משפט בהתייצבו מרצתו החפשי בהליכים, זאת שלא על מנת להגן על רכוש שעוקל או שמאיימים לעקלו, או להשיג את שחרורו של רכוש שעוקל, או לחלוק על סמכותו של אותו בית-משפט; או

(ב) החייב היה תובע או תובע שכנער בהליכים לפני בית-המשפט המקורי; או

(ג) החייב, בהיותו נתבע בהליכים לפני בית-המשפט המקורי, הסכים לקבל על עצמו, לפני התחלת הברור בענין שהוא

אמנה זו חלה עליהם, או שניתנו בנסיבות בהן אין הוראות אמנה זו מחייבות הכרה או אכיפה כאמור.

## הכרה בפסקי־דין

### סעיף 3

(1) לענין אמנה זו, הכרה בפסקי־דין, פירושה, שיראו את פסק־הדין כמכריע לגבי הענין שנפסק בו בכל תובענה נוספת בין אותם הצדדים (הזוכה והחייב).

(2) פסקי־דין שניתנו בשטח־ארץ של בעלת־האמנה האחת יוכרו בשטח־ארצה של האחרת, בכפוף להוראות סעיפים קטנים (3), (4) ו- (5) של סעיף זה ובמקום שאין לעורר התנגדות לפסק־הדין על יסוד אחד הטעמים האלה:

(א) שבמקרה הגדון אין סמכות שיפוטו של בית־המשפט המקורי מוכרת לפי הוראות סעיף 4;

(ב) שהחייב, בהיותו הנתבע בהליכים לפני בית־המשפט המקורי, הומצא לו, אמנם, כתב בית־הדין בהתאם לחוקי ארץ המושב של בית־המשפט המקורי, אך הוא לא קיבל ידיעה על ההליכים במועד שיסיק לו כדי להתגונן בהם ולא התייצב, או שהוכח לבית־המשפט המתבקש שלא ניתנה לו אפשרות סבירה להגיש טענותיו או להביא ראיותיו;

(ג) שפסק־הדין הושג במרמה, לדעת בית־המשפט המתבקש;

(ד) שההכרה בפסק־הדין עשויה לפגוע בריבונותה או בבטחונה של המדינה או אינה מתישבת עם תקנת הציבור;

(ה) שהחייב, בהיותו נתבע בהליכים המקוריים, היה אדם שלפי כללי המשפט הבינלאומי הפומבי היה זכאי לחסינות מפני שיפוטם של בתי־המשפט בארץ המושב של בית־המשפט המקורי, ולא הסכים לסמכות שיפוטו של אותו בית־משפט;

(ו) שמבקשים לאכוף את פסק־הדין נגד אדם שלפי כללי המשפט הבינלאומי הפומבי הוא זכאי לחסינות משיפוטו של בית־המשפט המתבקש.

(ה) "זוכה" פירושו מי שלטובתו ניתן פסק-דין, לרבות, לפי הצורך, כל אדם אחר שפסק-הדין הקנה לו זכויות על-פי חוקי ארץ המושב של בית-המשפט המקורי;  
 (ו) "ערעור"—לרבות כל הליך לבטל פסק-דין או בקשה למשפט חדש או לעיכוב הביצוע.

## סעיף 2

(1) בכפוף להוראות סעיף קטן (2) של סעיף זה, תחול אמנה זו על פסקי-דין בכל הליך אזרחי ועל פסקי-דין בכל הליך פלילי בדבר תשלום סכום כסף בשל פיצויים או דמי נזק לפגע, שניתנו על-ידי בתי-המשפט שלהלן לאחר כניסתה של אמנה זו לתוקף:

(א) בממלכה המאוחדת—בית הלורדים; באנגליה ובוילס—בית-המשפט העליון (בית-המשפט לערעורים ובית-המשפט הגבוה) ובתי-המשפט של הצ'נסרי של המחוזות הפאלאטיניות של לנקסטר ודרהאם; *the Court of Session* — *the Sheriff Court*; בסקוטלנד; ובאירלנד הצפונית—בית-המשפט העליון;  
 (ב) בישראל—בית-המשפט העליון, בתי-המשפט המחוזיים, בתי-הדין הרבניים, בתי-הדין השרעיים, בתי-הדין הדתיים הנוצריים ובתי-הדין הדתיים הדרוזיים.  
 (2) אמנה זו לא תחול על:

(א) פסקי-דין שניתנו בערעור על בתי-משפט שלא צוינו בסעיף קטן (1) של הסעיף הזה;  
 (ב) פסקי-דין שניתנו בהליכים לנביית מסים או היטלים דומים אחרים, או לנביית קנס או דמי ענישה אחרים;  
 (ג) פסקי-דין שניתנו בהליכים שנבעו מפגיעה או נזק שבתחום הנדרתו של "נזק נרעיני" באמנת וינה מיום 21 במאי 1963 בדבר חבות אזרחית על נזק נרעיני.

(3) אמנה זו אינה באה למנוע הכרה ואכיפה בשטח-ארץ של בעלת-האמנה האחת, בהתאם למשפט הפנימי הנותן אותה שעה בארץ הנדונה, של פסקי-דין שניתנו על-ידי כל בית-משפט בשטח-הארץ של בעלת-האמנה האחרת והם פסקי-דין שאין

## [HEBREW TEXT—TEXTE HÉBREU]

אמנה בין ממשלת הממלכה המאוחדת של  
בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית ובין  
ממשלת ישראל, בדבר הודיות בהכרתם  
ובאכיפתם של פסקי-דין בעינים אזרחיים.

ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד  
הצפונית וממשלת ישראל;  
ברצותן להבטיח הודיות בהכרתם ובאכיפתם של פסקי-דין  
בעינים אזרחיים;  
הסכימו ביניהן לאמור:

כל לי

סעיף 1

לענין אמנה זו:

(א) המונח "שטח-ארץ" יפורש בהתאם להוראות סעיף 10;  
(ב) "פסקי-דין" פירושו כל החלטה של בית-משפט, היא שמה  
אשר היא (פסקי-דין, צו וכדומה), הבאה לקבוע את זכויות  
הצדדים ואינה ניתנת לשינוי על-ידי אותו בית-משפט. בכלל  
המונח גם פסקי-דין שערעור עליהם תלוי ועומד או שעשויים  
להיות נושא לערעור בבתי-המשפט שבארץ מושבו של בית-  
המשפט המקורי. אם סכום הוצאות המשפט או הריבית שיש  
לשלם על פי פסקי-הדין לא נקבע בפסקי-הדין גופו אלא  
בצו נפרד של בית-המשפט, יראו בצו זה חלק מפסקי-דין  
לענין אמנה זו;

(ג) "בית-המשפט המקורי", לענין פסקי-דין, פירושו בית-  
המשפט שנתן את פסקי-הדין; ו"בית-המשפט המתבקש"  
פירושו בית-המשפט שממנו מבקשים להשיג הכרה בפסק-  
דין, או שאליו הגושה בקשה לרישום פסקי-דין או למתן  
הצהרת אכיפה;

(ד) "חייב" פירושו מי שנגדו ניתן פסקי-הדין בבית-המשפט  
המקורי, לרבות, לפי הצורך, כל אדם שנגדו אפשר לאכוף  
את פסקי-הדין לפי חוקי ארץ המושב של בית-המשפט  
המקורי;